

fección en caso de fiebre amarilla, pero en el caso previsto al fin del artículo anterior, la desinfección puede hacerse á fin de destruir los mosquitos. En caso de cólera ó de peste, la desinfección no deberá aplicarse mas que á las mercancías y objetos que la autoridad sanitaria local considere como contaminados.

Sin embargo, las mercancías y objetos enumerados más adelante, pueden ser sometidos á la desinfección y aun prohibida su entrada, independientemente de toda comprobación de que están ó no contaminados:

1. La ropa interior y vestidos que se llevan (efectos de uso) y la ropa de cama ya usada.

Cuando estos objetos son transportados como equipaje ó á consecuencia de un cambio de domicilio (artículos de instalación), no podrá prohibirse su entrada, y se someterán al régimen del artículo XIX.

Los efectos dejados por los soldados ó los marinos muertos, y remitidos á su patria, se asimilarán á los objetos comprendidos en el primer párrafo del inciso 1 de este artículo.

2. Los trapos viejos, con excepción en cuanto al cólera, de los trapos viejos comprimidos que se transportan como mercancías, al por mayor, en pacas cinchadas.

No deberán ser detenidos los desperdicios nuevos que provienen directamente de los talleres de hilado, de tejido, de confección ó de blanqueamiento, las lanas artificiales y los recortes de papel nuevo.

Artículo XIII. En caso de cólera ó de peste, no hay razón para prohi-

bir el tránsito á través de un distrito infectado, de las mercancías y objetos especificados en los incisos 1 y 2 del artículo anterior, si están embalados de tal modo que no puedan ser infectados en el tránsito.

Nevertheless, merchandise, or objects enumerated hereafter, may be subjected to disinfection, or prohibited entry, independently of all proof that they may or may not be infected:

1. Body linen, wearing apparel in use, clothing which has been worn, bedding already used.

When these objects are transported as baggage, or in the course of a change of residence (household furniture), they should not be prohibited, and are to be subjected to the regulations prescribed by Article XIX.

Baggage left by soldiers and sailors, and returned to their country after death, are considered as objects comprised in the first paragraph of N° 1 of this article.

2. Rags, and rags for making paper, with the exception, as to cholera, of rags which are transported as merchandise in large quantities compressed in bales held together by hoops.

New clippings coming directly from spinning mills, weaving mills, manufactories or bleacheries, shoddy, and clippings of new paper, should not be forbidden.

Article XIII. In the case of cholera, and plague there is no reason

to forbid the transit through an infected district of merchandise and the objects specified in Nos. 1 and 2 of the preceding Article if they are so packed that they cannot have been exposed to infection in transit.

De la misma manera, cuando las mercancías ó objetos son transportados de modo que en el camino no hayan podido estar en contacto con los objetos contaminados, su tránsito á través de una circunscripción territorial contaminada, no debe ser un obstáculo para su entrada al país de destino.

Artículo XIV. Las mercancías y objetos especificados en los incisos 1 y 2 del artículo XII, no caen bajo la aplicación de las medidas de prohibición á la entrada, si se demuestra, á la autoridad del país de destino que han sido expedidos cinco días al menos antes del principio de la epidemia.

Artículo XV. El modo y el sitio de la desinfección, á la llegada de las mercancías, así como los procedimientos que deberán emplearse para asegurar la destrucción de las ratas y mosquitos, se fijarán por la autoridad del país de destino. Estas operaciones deberán hacerse de manera de deteriorar los objetos lo menos posible.

Corresponde á cada país arreglar la cuestión relativa al pago eventual de indemnización que resultare de la desinfección ó de la destrucción de las ratas ó mosquitos.

Si, con ocasión de las medidas tomadas para asegurar la destrucción de las ratas ó los mosquitos, á bordo de los buques, la autoridad sani-

to for the transit through an infected district of merchandise and the objects specified in Nos. 1 and 2 of the preceding Article if they are so packed that they cannot have been exposed to infection in transit.

In like manner, when merchandise or objects are so transported that, in transit, they cannot come in contact with soiled objects, their transit across an infected territorial area should not be an obstacle to their entry into the country of destination.

Article XIV. The entry of merchandise and objects specified in Nos. 1 and 2 of Article XII should not be prohibited, if it can be shown to the authorities of the country of destination that they were shipped at least five days before the beginning of the epidemic.

Article XV. The method and place of disinfection, as well as the measures to be employed for the destruction of rats and mosquitoes, are to be fixed by authority of the country of destination, upon arrival at said destination. These operations should be performed in such a manner as to cause the least possible injury to the merchandise.

It devolves upon each country to determine questions relative to the payment of damages resulting from disinfection or from the destruction of rats or mosquitoes.

If taxes are levied by a sanitary authority, either directly or through the agency of any company or agent, to insure measures for the destruc-

taria percibiere algúp impuesto, sea directamente, sea por intermedio, de una sociedad ó de un particular, el monto de este impuesto deberá fijarse por una tarifa publicada de antemano y establecida de manera que no pueda resultar de su aplicación una fuente de beneficios para el país ó para la administración sanitaria.

Artículo XVI. Las cartas y correspondencia, impresos, libros, periódicos, papeles de negocios, etc., (no comprendiendo las encomiendas postales, *colis postaux*), no se someterán á ninguna restricción ni desinfección. En caso de fiebre amarilla, los paquetes postales (*colis postaux*) no se someterán á restricción alguna.

Artículo XVII. Las mercancías que lleguen por tierra ó por mar, no podrán ser retenidas en las fronteras ni en los puertos.

Las únicas medidas que se permitirá prescribir respecto á aquellas, quedan especificadas en el artículo XII.

Sin embargo, si las mercancías que llegan por mar á granel (*vrac*) ó en embalajes defectuosos han sido, durante la travesía, contaminadas por ratas que se reconozcan como apestadas, y si no pueden aquellas ser desinfectadas, la destrucción de los gérmenes puede asegurarse depositando las mercancías por el tiempo que determine la autoridad sanitaria en el puerto de llegada.

Se entiende que la aplicación de esta última medida no deberá traer consigo ni detención para la nave, ni gastos extraordinarios que resulten de la falta de almacenes en los puertos.

tion of rats and mosquitoes on board ships, the amount of these taxes ought to be fixed by a tariff published in advance, and the result of these measures should not be a source of profit for either state or sanitary authorities.

Article XVI. Letters and correspondence, printed matter, books, newspapers, business papers, etc. (postal parcels not included), are not to be submitted to any restriction or disinfection. In case of yellow fever postal parcels are not to be subjected to any restrictions or disinfection.

Article XVII. Merchandise, arriving by land or by sea, should not be detained permanently at frontiers or in ports.

Measures which it is permissible to prescribe with respect to them are specified in Article XII.

Nevertheless, when merchandise, arriving by sea in bulk (*vrac*) or in defective packages, is contaminated by pest-stricken rats during the passage, and is incapable of being disinfected, the destruction of the germs may be assured by putting said merchandise in a warehouse for a period to be decided by the sanitary authorities of the port of arrival.

It is to be understood that the application of this last measure should not entail delay upon any vessel nor extraordinary expenses resulting from the want of warehouses in ports.

Artículo XVIII. Cuando las mercancías han sido desinfectadas, por aplicación de las prescripciones del artículo XII, ó puestas en depósito temporal, en virtud del párrafo tercero del artículo XVII, el propietario ó su representante tiene el derecho de reclamar de la autoridad sanitaria que ha ordenado la desinfección ó el depósito, un certificado que indique las medidas tomadas.

Artículo XIX. Equipajes: La desinfección de la ropa sucia, vestidos y objetos que hacen parte de equipaje ó de mobiliario (artículos de instalación) que prevengan de una circunscripción territorial declarada contaminada, no se hará efectiva sino en los casos en que la autoridad sanitaria los considere como contaminados.

No habrá desinfección de equipaje cuando se trata de fiebre amarilla.

Sección III.—Medidas en los puertos y en las fronteras de mar.

Artículo XX. Clasificación de los buques. Se considera como infectado el buque que tenga la peste, el cólera ó la fiebre amarilla á bordo, ó que haya presentado uno ó más casos de cólera ó de peste á bordo, durante los últimos siete días, y en caso de fiebre amarilla, uno ó más casos durante la travesía.

Se considera como sospechosa la nave á bordo de la cual ha habido casos de peste ó de cólera en el momento de la partida ó durante la travesía, pero en la cual no se ha declarado ningún caso nuevo desde hace siete días. Serán también sospe-

Article XVIII. When merchandise has been disinfected by the application of the measures prescribed in Article XII, or put temporarily in warehouses in accordance with the third paragraph of Article XVII, the owner, or his representative, has ordered such disinfection, or storage, a certificate setting forth the measures taken.

Article XIX. Baggage. In the case of soiled linen, bed clothing, clothing and objects forming a part of baggage or furniture coming from a territorial area declared contaminated, disinfection is only to be practiced in cases where the sanitary authority considers them as contaminated. There shall be no disinfection of baggage on account of yellow fever.

Section III.—Measures in ports and at maritime frontiers.

Article XX. Classification of ships. A ship is considered as infected which has plague, cholera or yellow fever on board, or which has presented one or more cases of plague or cholera within seven days, or a case of yellow fever at any time during the voyage.

A ship is considered as suspected on board of which there have been a case or cases of plague or cholera at the time of departure or during the voyage, but no new case within

chosos, tratándose de fiebre amarilla, los buques que hayan permanecido en tal proximidad á las costas infectadas, que haya hecho posible la entrada de mosquitos en ellos.

Se considera como *indemne*, aun cuando llegue de puerto contaminado, una nave que no ha tenido ni defunciones ni casos de peste, de cólera ó de fiebre amarilla á bordo, sea antes de la partida, sea durante la travesía ó en el momento de la llegada, y que, en el caso de fiebre amarilla, no se haya aproximado á la costa infectada á una distancia suficiente, á juicio de las autoridades sanitarias, para recibir mosquitos.

Artículo XXI. Los buques *infec-tados de peste* se someterán al régimen siguiente:

1. Visita médica (inspección);
2. Los enfermos serán desembarcados inmediatamente y aislados;

3. Las otras personas deben ser igualmente desembarcadas, si es posible, y sometidas, á contar desde la llegada, á una observación (1) que que excederá de quince días.

4. La ropa sucia, los efectos de uso y los objetos de la tripulación (2) y de los pasajeros que, según el parecer de la autoridad sanitaria sean considerados como contaminados, deben ser desinfectados.

5. Las partes del buque que han sido habitadas por apestados ó que, según el parecer de la autoridad sa-

seven days; also such chips as have lain in such proximity to the infected shore as to render them liable to the access of mosquitoes.

The ship is considered *indemne*, which, although coming from an infected port, has had neither death nor case of plague, cholera or yellow fever on board, either before departure, during the voyage, or at the time of arrival, and which in the case of yellow fever has not lain in such proximity to the shore, as to render it liable, in the opinion of the sanitary authorities, to the access of mosquitoes.

Article XXI. Ships infected with plague are to be subjected to the following regulations:

1. Medical visit (inspection).
2. The sick are to be immediately disembarked and isolated.
3. Other persons should also be disembarked, if possible, and subjected to and observation (1), which should not exceed five days dating from the day of arrival.
4. Soiled linen, personal effects in use, the belongings of crew (1) and passengers which, in the opinion of the sanitary authorities are considered as infected, should be disinfected.

5. The parts of the ship which have been inhabited by those stricken with plague, and such others as, in the opinion of the sanitary auth-

(1) La palabra "observación" significa aislamiento de los viajeros á bordo de un buque, ó en una estación sanitaria antes de ponerlos á libre plática.

(2) La palabra "tripulación" se aplica á las personas que hacen parte de la dotación del buque ó del personal del servicio, comprendiendo los mayordomos, "cafedji," etc.

(1) The term «crew» is applied to persons who may make, or who have made, a part of the personnel of the vessel and of the administration thereof, including stewards, waiters, «cafedji», etc. The word is to be construed in this sense wherever employed in the present Convention.

(1) The word «observation» signifies isolation of the passengers, either onboard ship or at a sanitary station before being given free pratique.

nitaria se consideran como contaminadas, deben ser desinfectadas.

6. La destrucción de las ratas del buque debe efectuarse, antes ó después de la descarga, lo más rápidamente posible, y, en todo caso, en un plazo máximo de 48 horas, evitando deteriorar las mercancías, el buque ó las máquinas.

Para los buques en lastre, esta operación debe hacerse lo más pronto posible antes de la carga.

Artículo XXII. Los buques *sos-pechosos de peste* se someterán á las medidas indicadas en los núms 1; 4 y 5 del artículo XXI.

Además, la tripulación y los pasajeros pueden ser sometidos á una observación que no excederá de cinco días, á partir de la llegada del buque. Se puede, durante el mismo tiempo, impedir el desembarque de la tripulación, siempre que no lo exija el servicio. Se recomienda destruir las ratas del buque. Esta operación se efectuará antes ó después de la descarga, lo más rápidamente posible, y en todo caso en una dilación máxima de 48 horas, evitando deteriorar las mercancías, el buque ó las máquinas.

Para los buques en lastre esta operación se hará si hay lugar, lo más pronto posible, y en todo caso antes de la carga.

Artículo XXIII. Las naves *inde-mnes de peste* serán admitidas á libre plática inmediatamente, cualquiera que sea la naturaleza de su patente.

El único régimen que puede esta-

ries are considered as infected, should be disinfected.

6. The destruction of rats on ship-board should be effected before or after the discharge of cargo, as rapidly as possible, and in all cases with a maximum delay of forty-eighth hours, care being taken to avoid damage of merchandise, the vessel and its machinery.

For ships in ballast, this operation should be performed immediately before taking on cargo.

Article XXII. Ships suspected of plague, are to be subjected to the measures which are indicated in Nos 1, 4, and 5 of Article XXI.

Further, the crew and passengers may be subjected to observation, which should not exceed five days, dating from the arrival of the ship. During the same time, the disembarkment of the crew may be forbiddem, except for reasons of duty.

The destruction of rats on ship-board is recommended. This destruction is to be effected before or after the discharge of cargo, as quickly as possible, and in all cases with a maximum delay of forty-eighth hours, taking care to avoid demage to merchandise, ships, and their machinery.

For ships in ballast, this operation should be done, if done at all, as early as possible, and in all cases before taking on cargo.

Article XXIII. Ships *indemne* from plague are to be admitted to free pratique immediately whatever may be the nature of their bill of health.

The only regulation which the

blecer la autoridad sanitaria del puerto de llegada consiste en:

1. Visita médica (inspección);

2. Desinfección de la ropa sucia, efectos de uso y otros objetos de la tripulación y de los pasajeros, pero solamente en los casos excepcionales, cuando la autoridad sanitaria tenga razones especiales para creer en su contaminación;

3. Sin que la medida pueda ser exigida como regla general, la autoridad sanitaria puede someter á los buques que lleguen de un puerto contaminado, á una operación destinada á destruir las ratas de á bordo, antes ó después de la descarga.

Esta operación deberá hacerse tan pronto como sea posible, y en todo caso no deberá durar más de 24 horas, evitando deteriorar las mercancías, el buque ó las máquinas, y estorbar la circulación de los pasajeros ó la tripulación entre el buque y la costa. Para los buques en lastre se procederá, si hay lugar, á esta operación lo más pronto posible y, en todo caso, antes de la carga.

Cuando un buque procedente de un puerto contaminado haya sido sometido á la destrucción de las ratas, esta operación no podrá ser renovada sino cuando el buque ha hecho escala en un puerto contaminado, amarrándose á un muelle, ó si la presencia de las ratas muertas ó enfermas se ha comprobado á bordo.

La tripulación y los pasajeros pueden ser sometidos á una vigilancia que no excederá de cinco días, á contar de la fecha en que el buque salió del puerto contaminado.

Se puede igualmente, durante el

sanitary authorities at a port of arrival may prescribe for them consists of the following measures:

1. Medical visit (inspection).

2. Disinfection of soiled linen, articles of wearing apparel, and the other personal effects of the crew and passengers, but only in exceptional cases when the sanitary authorities have special reason to believe them infected.

3. Without demanding it as a general rule, the sanitary authorities may subject ships coming from an infected port to a process for the destruction of the rats on board before or after the discharge of cargo. This operation should be done as soon as possible, and in all cases should not last more than twenty-four hours, care being taken to avoid damaging merchandise, ships, and their machinery, and without interfering with the passing of passengers and crew between the ship and the shore. For ships in ballast, this procedure, if practiced, should be put in operation as soon as possible, and in all cases before taking on cargo.

When a ship coming from an infected port has been subjected to a process for the destruction of rats, this process should only be repeated if the ship has touched meanwhile at an infected port, and has been alongside a quay in such port, or if the presence of sick or dead rats on board is proven.

The crew and passengers may be subjected to a surveillance, which should not exceed five days, to be computed from the date when the ship sailed from the infected port.

mismo tiempo, impedir el desembarque de la tripulación, excepto por causa del servicio.

La autoridad competente del puerto de llegada, puede siempre reclamar, bajo juramento, un certificado del médico de á bordo ó, en su defecto, del capitán, que atestigüe que no ha habido caso de peste en la nave desde su partida, y que no se ha observado mortalidad insólita de ratas.

Artículo XXIV. Cuando en una nave indemne, después de examen bacteriológico, se ha averiguado que hay á bordo ratas apestadas, ó bien cuando se comprueba una mortalidad insólita en estos roedores, habrá que aplicar las siguientes medidas:

1. Naves con ratas apestadas:

a) Visita médica (inspección).

b) Las ratas deberán ser destruidas antes ó después de la descarga, lo más rápidamente posible, y en todo caso en un plazo máximo de 48 horas, evitando deteriorar las mercancías, los buques ó las máquinas. Los buques en lastre sufrirán esta operación lo más pronto posible y, en todo caso, antes de hacer la carga.

c) Las partes del buque y los objetos que la autoridad sanitaria local considere contaminados, serán desinfectados.

d) Los pasajeros y tripulación pueden ser sometidos á una observación que no exceda de cinco días, contados desde la fecha de llegada, salvo en casos excepcionales en los que la autoridad sanitaria puede prolongar la observación hasta un máximo de diez días.

The landing of the crew may also, during the same time, be forbidden except for reasons of duty.

Competent authority at the port of arrival may always demand under oath, a certificate of the ship's physician, or in default of a physician, of the captain, setting forth that there has not been a case of plague on board since departure, and that no marked mortality among the rats has been observed.

Article XXIV. When upon an *indemne* ship rats have been recognized as pest-stricken as a result of bacteriological examination, or when a marked mortality has been established among these rodents the following measures should be applied:

1. Ships with plague-stricken rats:
a) Medical visit (inspection).

b) Rats should be destroyed before or after the discharge of cargo, as rapidly as possible, and in all cases with a delay not to exceed forty-eight hours; the deterioration of merchandise, vessels and machinery to be avoided. Upon ships in ballast, this operation should be performed as soon as possible, and in all cases before taking on cargo.

c) Such parts of the ship and such articles as the local sanitary authority regards as infected, shall be disinfected.

d) Passengers and crew may be submitted to observation, the duration of which should not exceed five days, dating from the day of arrival, except in special cases where the sanitary authority may prolong the observation to a maximum of ten days.